

## 【盤】 puânn

對應華語	轉換、翻越
用例	盤車、盤山過嶺、盤牆仔
異用字	躡
用字解析	<p>臺灣閩南語裡，把「轉換；翻越」這個詞義說做「<b>puânn</b>」，寫做「盤」。例如：「盤車 <b>puânn-tshia</b>」（換搭別的車子）、「盤山過嶺 <b>puânn suann kuè niá</b>」（翻山越嶺）、「盤牆仔 <b>puânn tshiûnn-á</b>」（翻牆）。</p> <p>「盤」本作「般」，「般」从「殳」从「舟」。从「舟」本為从「凡」，形近而誤，「凡」是上古可以裝多物的大盤子，而从「殳」表示要用比較大的力氣去搬動。換言之，先有名詞的「凡」（大盤子），後產生動詞的「般」：當「凡」、「般」在詞義演化下，分別引申演變為「大凡」、「一般」之意，便又造「盤」代替「凡」，造「搬」代替「般」（參見《甲骨文字典》《金文詁林》等古文字書籍）。「搬」「般」兩字古今同音；「盤」「凡」兩字，現代漢語（北京話）調同韻同而聲異，但是古無輕唇聲母，因此「盤」「凡」在上古漢語裡也是同聲關係。</p> <p>「盤」較重，需要「搬」動，「盤」、「搬(&lt;擊)」兩字有語義上的相關，「盤」、「搬」兩字有送氣與否之異，是一種「殊音別義」的同源詞。正因為「盤」有「搬動」、「由此移彼」之義，因此臺灣閩南語用為「轉換；翻越」之義。陸德明《經典釋文》於《尚書》「盤庚」釋曰：「“盤”，本又作“般”，俞樾《群經平議》也曾說：「“盤”，當作“般”，高誘註《淮南子》「盤紆刻巖」說「盤，盤龍也，盤與蟠通。」（錢繹《箋疏》引），從這些漢語古經典的訓詁，我們可以說，臺灣閩南語「盤」字可以有盤轉、翻越之義。</p> <p>有人建議寫為「躡」。「躡」字，《廣韻•桓韻》兩音兩義：訓為「躡跚，跛行也」的，讀為「薄官切」，相當於臺灣閩南語文讀音的 <b>puân</b>，白讀音的 <b>puânn</b>，與「翻越，轉換」義的「<b>puânn</b>」音同義不合；訓為「踰牆」的，讀為「母官切」，相當於臺灣閩南語文讀音的 <b>buân</b>，白讀音的 <b>muâ(nn)</b>。綜合看來，「躡」字雖尚有可取，但不是音義都貼合的本字，因此教育部只列為異用字，不做為推薦用字。</p>

## 【液】siòh

對應華語	(手、腳)汗
用例	手液、臭跣液
異用字	臍
用字解析	<p>臺灣閩南語裡，把「皮膚分泌出的體液(有時包含汗水)」說做「<b>siòh</b>」，寫做「液」。例如：「流手液 <b>lâu tshíú-siòh</b>」是流出手上的汗水或分泌物；例如：「臭跣液 <b>tshàu-kha-siòh</b>」是因時久而發臭的腳掌分泌物。</p> <p>「液」字，見於《說文解字·水部》：「液：灑也。从水，夜聲。」「灑」字是「氣液」的意思（《說文解字·血部》：「灑，氣液也。从血，聿聲。」），今作「津」。「液」訓「灑」，「灑」訓「氣液」，而《廣韻·昔韻》乾脆說：「液，津液」。「液」指的是人或動植物的身體運作下所留出的液體。因此我們可以說：臺灣閩南話的「<b>siòh</b>」的詞義，和「液」相合。困難的是音讀的對應。以現代臺灣閩南語來看，「液」字大多數人熟悉的只有文讀「<b>ik</b>」一音，和「<b>siòh</b>」頗有差異。</p> <p>「液」字，《廣韻·昔韻》音「羊益切」，相當於臺灣閩南話的文讀音的「<b>ik</b>」。臺灣閩南話的文讀音的「<b>-ik</b>」韻母，相對的白讀音韻母為「<b>ioh</b>」，這是一般性的對應規律，例如：「席、石、著、略、借、惜……」等字，都是「文 <b>ik</b>--白 <b>ioh</b>」這一對應律的驗證。至於聲母，「液」字在中古漢語屬於喻四，依規律，喻四的字不論閩南語或華語，大多讀為零聲母；但是，和喻母對應的臺灣閩南語，有一組字讀為舌、齒音，其中有一條的對應律，例如：「翼」讀為「<b>sit</b>」、「蠅」讀為「<b>sín</b>」、「液」讀為「<b>siòh</b>」等。「喻四讀為 <b>s-</b>」的對應律不僅見於現代的臺灣閩南語，其它漢語方言也多有之，如果從現代華語的諧聲偏旁來看，像「延—涎」「誘—綉」「油—袖」「羊—祥」「允—吮」「陽—傷」等字組，都是「喻四讀為 <b>s-</b>」（<b>s-</b>包含各類舌摩擦音）的佐證。</p> <p>雖然曲折些，但是加入了「文 <b>ik</b>--白 <b>ioh</b>」、「喻四讀為 <b>S-</b>」的對應律以後，除了詞義相合以外，「液」的音讀也是相合的；音義都相貼合，因此「液」字便是 <b>siòh</b> 的本字了。</p> <p>有人建議寫做「臍」，這個字見於《彙集雅俗通十五音》「茄八時」（「茄」字母的下入聲「時」字頭）下，訓為「腳臍也」，後來甘為霖的《廈門音新字典》雖收入「臍」字，音 <b>siòh</b>，釋義為：「臍氣，生臍，臭臍，十月臍。」</p>

(原為教羅字，今譯為漢字。下同。)但是未能無疑，因此又有「無漢字可寫」的「siòh」，訓為「跣□(siòh)，手□(siòh)，就是汗反臭的味。」同一音義而有兩種寫法，可見以「臍」字的表記，不無問題。查《廣韻》《集韻》《龍龕手鏡》《康熙字典》《中文大辭典》等書都沒有「臍」字，「臍」字八成是閩、臺民間所造的字。這個字从肉，是取其為體液；从席是取其音讀同於「席」的文讀音 siók。其實，依「體液」義，最好从水；依音讀，「席」字的文讀收-k尾，和 siók 的收-h尾不同；「席」字白讀音 tshiòh，聲母的 tsh-，與 siòh 的-s 聲母不同。因此，從造字來說，「臍」字並不是一個完全理想的字，從電腦的使用來說，「臍」字也是目前電腦中沒有的字型，不適合資訊傳輸。總之，雖然「臍」字曾經被用為閩臺的俗體字，但是，由於上述種種原因，本部沒有推薦「臍」字，只把「臍」收為異用字。



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」  
2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>